

Levantine Arabic transcript:

هبة: إحنا عنا عيدين, إليّ هن عيد الفطر وعيد الأضحى, بس كل عيد عنا إلو مناسبة وإلو تقاليد خاصة فيه, وإلو أشياء يعني خاصة بتصير فيه وفرحة للمسلمين بتختلف عن فرحة. فأول إشي مثلا العيد الصغير, وينتا بيحي؟

الأم: عيد الفطر بنسميه إحنا عيد الفطر السعيد. عيد الفطر السعيد بيحي بعد صيام شهر كامل بنسميه شهر رمضان المبارك, بعد ما يصوم المسلم هذا الشهر وينتهي منو, نتيجة فرحتوا بهالشهر اللي قضاه بالعبادة وفي الصيام وفي الصلاة وفي الصحور وفي هاي الشغلات الحلوة, بيحي عنا إليّ هو عيد بنسميه عيد فرحة المسلم, فرحة للمسلم, بنسميه عيد الفطر السعيد. في هذا العيد إحنا عنا بنعمل إليّ هو كعك بنسميه كعك العيد, يكون مكون هذا الكعك من التمر والعجوة بعجنوها ويعملوها ويعلموها خاصة فيها, وكل الناس عنا وكل البلد وكل المجتمع إليّ عنا بعملوا هذا الكعك, وهذا العيد, على أيديهم بصنعوه تصنع يدوي وبخيزوه في الأفران, وبحطوه منوا بسميدة بنعمل ومنو بالطحين والعجين, وبنعمل منو هذا الكعك وبسموه كعك العيد وفي هاي المناسبة في يوم عيد الفطر السعيد دايماً الأقباط يزوروا بعضهم زيارات حلوة, كل واحد يزور أختوا وزور أموه وزور كل قرايبه في هي المناسبة السعيدة, المناسبة الحلوة اللي بتكون هي فرحة للمسلم.

هبة: طيب مثلاً بتغدري تقوليلنا عدد الأيام إليّ بستمها هذا العيد, مثلاً ليش فرحة للصغار هذا العيد, شو أهم الأشياء إليّ بتصير فيه غير زيارات الأقباط وهيك؟

الأم: هذا العيد الناس كليتها بستم عندهم ثلاث أيام, وكل الناس بزورا بعضهم وبعيدوا الأطفال الصغار, بيشترو لهم ليس جديد, بيطلعوهم على منتزه, على حديقة, على شي, بعيدوهم الأباء, بعيدوهم فلوس, مصاري على أساس يفرحوا ويروحوا على الكاكين ويشتروا, يشتروا البلاين, يشتروا السيارات, الألعاب الصغيرة للأطفال الصغار, بنبسطوا في هذا العيد كثير, لأنو الأهل كلهم يفرحوا والأطفال يفرحوا على هذا العيد.

هبة: طيب مثلاً عرفنا أنو هذا العيد الصغير, بيحي بعد رمضان, طيب لو أجبنا نقارن بين هذا العيد والعيد الثاني إليّ بنسموه عيد الأضحى المبارك, شو الفرق بينهن, أو شو التقاليد إليّ بختلفن, الأكل, في إختلافات ولا لأ؟

الأم: عيد الأضحى المبارك هذا العيد بيحي بعد.. بين عيد الفطر وبين عيد الأضحى دائماً يكون شهرين وعشر أيام. هاي الشهرين وعشر أيام إليّ هو بيحي عيد الأضحى يوم الحج, يوم وقفة عرفة, ثاني يوم بعد وقفة عرفة يكون عنا إليّ هو عيد الأضحى. هذا عيد الأضحى يكونوا الحجاج كلهم في الحج, بعد ما يحجّوا وينهوا الحج بينزلوا عن إليّ هي جبل عرفة وينزلوا على منى, هناك بيصيروا يذبحوا بالذبايح, إليّ هي بنسميها الأضاحي. الأضاحي هاي سيدنا إبراهيم عليه السلام لما أمروا ربنا قلوّاً روح أذبح إبنك. راح يذبح إبنوا, لم نزل أجا بدو يذبح إبنو نادى على إبنو قلوّه إن أمرت أن أذبحك. مسك أبنا ليدبحوا قام ربنا سبحانه وتعالى أرسلوا كبش أو خروف بنسميه وقلوه أنو أذبح هذا فدو عن إبنك. بدل أنو يذبح إبنو أفداه بهذا لاكبش. وذبح سيدنا إبراهيم عليه السلام إليّ هو الكبش بدل ما يذبح إبنو وعلى هذا الأساس تسمى عيد الأضحى أنو الناس بتذبح الأضاحي إليّ هي فدو عن الناس أو عن الحجاج قربان لرب العالمين, يعني بتقرب الواحد لربه بهاي الذبيحة أو بهاي الأضحية. على هذا الأساس سموه عيد الأضحى, ويكون دائماً بعد نهاية الحج. بعد الناس ما تنهي الحج وتنزل عن عرفة بتصير هاي يبدأ عنا عيد الأضحى, ومدتوا طبعاً ثلاث أيام, بصحّ تضحى أول يوم أو ثاني يوم أول ثالث يوم.

هبة: طب يعني عيد الأضحى هذا مثلاً فيه نفس الإشي زيارات, يعني هون شفتنا أنو الإختلاف إليّ هي عيد الأضحى فيه ذبايح أما عيد الصغير فيه الكعك. طيب مثلاً عيد الأضحى في كعك, فيه زيارات, فيه إختلافات ثانيه؟

الأم: نفس الشيء في عيد الأضحى بروحوا القرابب بزورا بعضهم, الأخ بروح بعيد اخته, الأخ بروح بعيد أمه, بعيد أبوه, بزوروا بعضهم, بزور خالتوا, عمتوا, قرابيه كلهم..جيرانه. دائما لازم..بروحوا طبع بصلوا صلاة العيد, يوم العيد من الصباح لازم يروحوا الناس كلها تصلي صلاة العيد في المسجد. إلي هي نفس الإشي في عيد الأضحى أو في عيد الفطر بروحوا الناس بصلوا صلاة العيد, وبعد صلاة العيد إلي هي بنقوم بالشعائر الدينية إلي هي الزيارات والذبح والإحتفالات بهذا العيد.

English translation:

Sister: We have two *Eids*,¹ and they are *Eid al-Fitr* and *Eid al-Adha*. Every *Eid* we have has a reason and its own specific traditions and special things that happen on it. It's a happy occasion for Muslims, different from other happy occasions. The first thing, for example, is the small *Eid*. When does that happen?

Mother: *Eid al-Fitr*, we call it *Eid al-Fitr al Saeed*, it comes after a whole month of fasting that we call the holy month of Ramadan. After the Muslim fasts [during] this month and is finished with it, he can celebrate the month that he spent in obedience to God -- fasting, prayer, and *suhoor*,² all these nice things -- then we have the *Eid*, which we call an occasion of happiness for Muslims, called *Eid al-Fitr al Saeed*. In this *Eid* we make a pastry called *Eid kaak*. This pastry is made from dates, and dough that is made especially for it. And all the people, everyone in the town, makes this pastry by hand -- it's homemade. They bake it in ovens and they put -- some of it is made with semolina, and some with flour dough. They make this pastry out of it that they call *Eid kaak*. For this occasion, *Eid al-Fitr al Saeed*, relatives always visit each other. They have nice visits together. You visit your sister, your mother, all of your relatives on this happy occasion for the Muslim.

Sister: Can you tell us how many days this *Eid* lasts? For example, why is it a happy occasion for little kids? What are the most important things that happen on this occasion besides visiting with relatives?

Mother: This *Eid* lasts three days. Everyone visits everyone else. People buy new outfits for little kids; they take them to a park, an amusement park, to something. The parents give them money, so they can have fun; they go to little stores and buy things -- they buy balloons, toy cars, little toys for the little kids. Little kids have a lot of fun during this *Eid*, because the whole family is happy during the *Eid*.

Sister: We know now that the small *Eid* comes after Ramadan. What if you were to compare this *Eid* to *Eid al-Adha*? What's the difference between them? What are the different traditions in each one? The food? Is there a difference or not?

Mother: *Eid al-Adha* happens later -- between *Eid al-Fitr* and *Eid al-Adha* there are always two months and ten days. These two months and ten days are ... *Eid al-Adha* comes on the day of Hajj, the day of standing at Mount Arafat. The second day after the

¹ *Eid* – Festival.

² *Suhoor* – the meal eaten at in the early morning, before fasting.

standing at Mount Arafat is *Eid al-Adha*. On *Eid al-Adha* all the pilgrims are at the pilgrimage. After they have performed the pilgrimage, and it has ended, they come down from Mount Arafat to Mina and start the sacrifices. These sacrifices ... the Prophet Abraham, when asked by God to sacrifice his son, Abraham went to sacrifice him, but, when he went to sacrifice him, he told him, “God has told me to sacrifice you.” He held his son to sacrifice him, and God sent him a ram and told him to sacrifice that instead of his son. Instead of sacrificing his son, he sacrificed the ram. And Prophet Abraham sacrificed the ram instead of his son, and that is why it is called *Eid al-Adha* (*Eid* of sacrifice). People sacrifice the sacrificial animals for the pilgrims, and for those close to God. A person gets closer to God through this sacrifice. That is why it is called *Eid al-Adha*. *Eid al-Adha* always comes at the end of the pilgrimage, when people finish the pilgrimage and come down from Mount Arafat. It lasts for three days. The sacrifice is performed the first, second, or third day.

Sister: For *Eid al-Adha* are there the same family visits? We’ve seen that for the big *Eid* there are sacrifices, but for the little *Eid* there are pastries. For *Eid al-Adha* are there pastries and visits? Or is it different?

Mother: It’s the same thing. For *Eid al-Adha* relatives visit each other. A brother calls on his sister; he calls on his mother, his father. They visit each other, aunts and uncles, all of the relatives, so ... his neighbors, you always have to People pray the *Eid* prayer the day of the *Eid* in the morning. Everyone should pray the *Eid* prayer at the mosque. It’s the same thing for *Eid al-Adha* or *Eid al-Fitr* – people pray the *Eid* prayers. After the *Eid* prayer people take care of religious obligations – the visits, the sacrifice, the celebrations for the *Eid*.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated